

Readings of the Thirtieth of the Coptic Month of Baramouda

(also Hatur 20; Bashons 23; Baunah 27; Abib 2, 9)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 39:8,7

39:8 ⲁⲓⲁⲓⲱⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲛⲓ: ⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲛⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲛⲁⲧⲁⲉⲛⲟ
ⲛⲛⲁⲥⲫⲟⲩⲟⲩ.

39:8 I have declared Your righteousness in a
great congregation, behold I shall not hinder
my lips.

Gospel - Mk 6:6-13

6:6 ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲛⲁⲉⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲕⲙⲟⲩⲱⲧ ⲛⲏⲓⲧⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲛ-
ⲕⲱⲧ ⲉⲓⲧⲥⲃⲱ

6:6 And he marvelled because of their
unbelief. And he went round about the
villages, teaching.

6:7 ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲕⲙⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡⲓⲃ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣⲉⲛⲧⲥ
ⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̅ⲃ̅ ⲃ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲓⲧⲉⲣⲱⲩⲱⲩ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲡⲛⲁ̅ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ

6:7. And he called [unto him] the twelve, and
began to send them forth by two and two; and
gave them power over unclean spirits;

6:8 ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣⲟⲛⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲱⲧⲉⲙⲉⲗ ⲉⲗⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲱⲃⲱⲧ ⲙ-
ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲟⲩⲗⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲗⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲗⲉ
ⲉⲟⲙⲧ ⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲭⲉ

6:8 And commanded them that they should
take nothing for [their] journey, save a staff
only; no scrip, no bread, no money in [their]
purse:

6:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲉⲁⲛⲥⲁⲛⲗⲁⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲣⲉⲧ ⲱⲑⲏⲛ ⲥⲏⲟⲩⲧ ⲉⲓ
ⲑⲏⲛⲟⲩ

6:9 But [be] shod with sandals; and not put
on two coats.

6:10 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲱⲉ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲱⲱⲡⲓ
ⲙⲙⲁⲩ ⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ

6:10 And he said unto them, In what place
soever ye enter into an house, there abide till
ye depart from that place.

6:11 ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲁⲩⲱⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲉ ⲡⲱⲱⲩⲱ
ⲉⲧⲥⲁⲉⲑⲣⲏⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ

6:11 And whosoever shall not receive you,
nor hear you, when ye depart thence, shake off
the dust under your feet for a testimony
against them. Verily I say unto you, It shall be
more tolerable for Sodom and Gomorrha in
the day of judgment, than for that city.

6:12 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲱⲩⲱⲩ ⲉⲓⲛⲁ
ⲛⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ

6:12 And they went out, and preached that
men should repent.

6:13 ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲗⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛⲣⲉⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩⲑⲱⲉⲣⲥ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁⲑⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ

6:13 And they cast out many devils, and
anointed with oil many that were sick, and
healed [them].

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 104:1

104:1 օրառ ընծա մտ՛ճ օրօջ մօր՛
 էքբարա: շրայ նքզճնօյ՛ի ծքն քեթոս:
 Շա՛ս քրօզ ... չա՛լ նքզվփնր՛ տիրօյ:
 Կօրկօր մւա՛տքն ծքն քքբարն քօ՛ւ.

104:1 Confess to the Lord and call His holy name: proclaim His works among the nations: Praise Him ... speak of all His wonders: Be you boastful in His holy name.

Gospel - Mk 10:17-30

10:17 οὐτος ἐφηνοῦ ἐβόλῃ ἐοικωσιτ ἀφ-
 ὅου· ἥτε οὐαὶ ἀφ' οὗτ' ἐξεν περικεῖται
 παρ' αὐτοῦ ἕως τε φρεσὶ τῶν βασιλέων καὶ
 οὐ περὶ παλαιοῦ ἡγερέκλινρονος ἡοῦαυθ
 ἡἐπερ

10:17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

10:18 ἰησὺς λέγει περὶ αὐτῶν καὶ εὐθεὶς
 κέκευθε ἡμῶν ἐρεῖ καὶ πιαστὸς ἡμῶν ᾧ
 ἡγάσθαι ἐβήλ' ἐφ' ἡμᾶς

10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God.

10:19 πῆντο δὲ ἑσθίων καὶ μέθυον ὑπερ-
 θωπεύει ὑπερερηθῶς ὑπερβιοῦνι ὑπερερ-
 μεῖρε ἡνοῦχ ὑπερρωχί ἀριθίμῳ ὑπεκ-
 ῶτ νέμ τεκμαῦ

10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

10:20 ἡθοϋ λε πεχαϋ παϋ κε φρεϋτ-
 ὅω παι τηροϋ αἰἀρεζ ἐρωοϋ ιϋχεν
 ταμεταλδοϋ

10:20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

10:21 ἰη̅ς Δε ἐταράχοντες ἑροῦ ἀμμεν-
ριτῶ οὐοῦ πεχάδ παρ ἕ κεοῦαι πετεκ-
ερθὰ ἐ ἰμοῦ μαῶε πακ μα πετεῖντακ
ἐβοῶ μνιτοῦ ἡπιρηνκί οὐοῦ ἐκὲξφο πακ
ἡοῦαρο θεν ἰφε οὐοῦ ἀμοῦ οῦαρκ
ἡ̅ςωι

10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

10:22 ἡθοῦ λε εταρωκεμ ἔχεν πικαχι
αῤῥῃε παρ ερε περζητ μοκρ παρε
οὔμηνω γαρ ἡξφο ἡταρ πε

10:22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

10:23 οὐοὺς ἐταφίσουσιν ἡμεῖς ὁ ἰησοῦς περὶ αὐτῶν
 ἡμεῖς μαθηταὶς καὶ πᾶσι τοῖς ἰσραηλῶσι ἡμεῖς ἐτε
 μετὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην εἰς ἑθνην ἐκείνην
 ἡμεῖς φησὶ

10:23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

10:24 πισα^ς αθη^ςς δε πα^ρε^ρβο^τ πε εχεν
πισα^ς ιη^ςς δε ο^ν ε^τα^ρε^ρο^υω πω^υ
πε^ρα^ς χε πα^ρω^νη^ρι πω^ς εμο^κρ ητε πη
ε^τε θο^νο^υ χη ερ^αν^χρ^ημα ει εθ^ον^η
ετ^ιμε^το^υρ^ο ητε φτ

10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

10:25 ἔμοθεν ἡοὐδαμοὺνλ ἐσινι ἐβόλ
 ριτεν φούωτεν ἡοὐμαῖῆωρπ ιε οὐρα-
 μαὸ ἡτερὶ ἐθούνη ἐτμετογορὸ ἡτε φτ

10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

10:26 Ἰθὺς ὁ θεὸς Δὲ ἡγοῦντο πατερῶν φημι εὐ-
χῶ ἕως παρὰ τοῦτο καὶ νῦν ἐπαγγέλλομαι

10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

10:27 εταρχοῦντ ἐρωον ἡγε ἡς περα
 κε θατεν ηρωω ουμετατχομ αλδα
 ἡτεν φ† αη ογον ὤχομ γαρ μητηρ
 ἡτεν φ†

10:27 And Jesus looking upon them saith,
With men [it is] impossible, but not with God:
for with God all things are possible.

10:28 ԳԳԵՐԶԻՏ ԻՃՕՏ ՈԱԳ ԻՃԷ ՔԵՏՐՕՏ
ՃԷ ԶԻՔԷ ԱՌՈՒ ԱՈՂԱ ՔԻԻՐԳ ԻՏՈՒ ՕՐՕԶ
ԱՌՈՂԱԶԻԵՆ ԻՏՈՒ

10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

10:29 περαϑ η̅νε ι̅η̅ς χε αμην †χω
 ἄμος χε ἄμον ῥ̅λι̅ ἐαϑχ̅α̅ η̅ι̅ ἡ̅ωϑ̅ ι̅ε
 ρ̅αν̅σ̅νον̅ ι̅ε ρ̅αν̅σ̅ων̅ ι̅ε μ̅α̅υ̅ ι̅ε ι̅ω̅τ̅ ι̅ε
 ω̅η̅ρ̅ ι̅ε ι̅ο̅ρ̅ι̅ ε̅θ̅η̅τ̅ ν̅εμ̅ ε̅θ̅ε̅ π̅ι̅ε̅-
 α̅ρ̅ρ̅ε̅λ̅ιον̅

10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

10:30 ազյժԵԱՅԻՏՕՒ ըր̄ իկաք ինօռ խ-
նօւ ճէն քաւհոյ շանի նեւ շաննոյ
նեւ շանցաւի նեւ շանապ նեւ շանաւ
նեւ շանլորի նեւ շանօջ ճէն ուշաւ-
ուօս օյօջ ճէն քիւան եթնոյ օյաղձ
ընենջ

10:30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

Liturgy

Pauline - 2Tim 3:1-4:11

3:1 **ΦΑΙ** **ΛΕ** **ΑΡΙΕΜΙ** **ΕΡΟΥ** **ΧΕ** **ΝΙΘΡΗΙ** **ΘΕΝ**
ΝΙΕΡΟΥ **ΝΙΘΑΕ** **ΕΥΕΥΩΠΙ** **ΝΙΧΕ** **ΖΑΝΧΟΥ**
ΝΙΡΩΟΥ

3:1. This know also, that in the last days
perilous times shall come.

3:2 ἐνὲμῳπι γὰρ ἦξε πρῶμυ εὐμει ἡ-
μωυ ἡμᾶτατοῦ εἶοι ἡμᾶιζατ ἡεεε
ἡδᾶσιθῆτ ἡρεφθεοῦδ ἡατσωτεμ ἡσα
ποχιο† ἡατῖμοτ ἡαττοῦβο

3:2 For men shall be lovers of their own
selves, covetous, boasters, proud,
blasphemers, disobedient to parents,
unthankful, unholy,

3:3 ἡ ἀτρεκέλη ἡ ἀτρεμένη ἡ διαβολὸς
ἡ ἀτρεμένη ἡ τὸ τοῦ ἡγευμένου ἐρωῶν
ἀν ἡγευμένη ἀπὸ πᾶσιν ἀν

3:3 Without natural affection, trucebreakers,
false accusers, incontinent, fierce, despisers of
those that are good,

3:4 εἰς ὑπεροχὴν ἐκείνων ἡ βασι-
 παρὼν εἰς ὑμῶν μαζὶν ἐξοτε-
 ραίνου†

3:4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

3:5 ερε π̣ςμοτ ἡ†μετεϋσεβηс η̇τοτοϋ
 τесхου δε ευχωλᾷ ὕμoс ἐβοῶ παικε-
 χωοιμι δε ρενκ ἐβοῶ ὕμωοϋ

3:5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

3:6 ἔβωλ ἄε ἡναι με νη ἐψαυ-
 ομσοῦ ἐθούνη ἐνὶνι ἐνερὲχμαλωτεῦνι
 ἡζανζιόμυ εὔμερ ἡποβι εὔνι μμωοῦ
 ἐζρην ἡν ζανἐπιθυμία ἡοῦμνῳ ἡρῆτ
 3:7 εὔβιςβω ἡσνοῦ νιβεν οὔορ ἡσεῶ-
 χεμμομ ἀν ἐνερ ἐῖ ἐθούνη ἐλκοῦεν
 †μεθμνι
 3:8 ἡφρῆτ ἄε ἡιαννῆς νεμ ιαμβρῆς
 ἐταῦτ ἐθούνη ἐζρεν μωῦςχς παρῆτ
 ζωοῦ ναικεχωοῦνι σε† ἐθούνη ἐζρεν
 †μεθμνι ζανρωμυ ἐρε ποῦζντ τακνοῦτ
 εὔοι ἡἀδοκιμος ἡτκω† ἡπιναρ†
 3:9 ἀλῶα σεναερῆροκοπτιν ἀν εὔμετ-
 ζοῦδ τοῦμετατῆμι γαρ ἡναῶωπι ἐς-
 οὔορ ἐβωλ ἡοῦορ νιβεν κατὰ φρῆτ
 ἡθα νικεχωοῦνι ἐτασῶωπι
 3:10 ἡθοκ ἄε ἀκμοῶι ἡσα ταμετ-
 ρεφ†ςβω ἡσα παςμοτ ἡσα παῶορπ
 ἡθωῶ παναρ† ταμετρεφωοῦ ἡζντ τα-
 ἀγαπῆ ταζῶπομονῆ
 3:11 νιδιωγμος τηροῦ νεμ ναιμκαῶρ
 νη ἐταῦῶωπι ἡμοι ἡν ταν†οχία ἡν
 ικονιον ἡν λῡστροῖς νιδιωγμος τηροῦ
 ἐταιῶοποῦ ἐροι ἀφναρμετ ἡχε πδς
 ἐβωλ ἡζντοῦ τηροῦ
 3:12 οὔορ ἄε νιβεν ἐθούωῶ ἐωνῆ
 ἡν οὔμετεῦσεβῆς ἡν πῡς ἡς σενα-
 βοχι ἡσωοῦ
 3:13 ζανρωμυ ἄε εὔζωοῦ οὔορ ἡρεφ-
 σοπσεπ εὔεῖ ἐτρη ἡν πιπετζωοῦ ἡζοῦδ
 εὔσωρεμ οὔορ εὔσορεμ
 3:14 ἡθοκ ἄε ῶωπι ἡν νη ἐτακ†σαβο
 ἐρωοῦ οὔορ ἀκερπιστος ἡζντοῦ ἐκῆμι
 χε ἐτακ†σαβο ἐβωλ ζιτεν νιμ
 3:15 οὔορ ιςχεν ἐκοι ἡλῶοῦ ζανῆδα
 εὔογὰβ ἐτεκσωοῦνι ἡμωοῦ ναι ἐτε
 οὔορ ῶομ ἡμωοῦ ἐ†ςβω ναι ἐπι-
 οὔχαι ἐβωλ ζιτεν πιναρ† ἐτῆν πῡς
 ἡς
 3:16 ῖραφῆ νιβεν ἡνιφι ἡτε φ† σεοι
 ἡζνοῦ εὔςβω εὔσορῖ εὔταρδ ἐρατῑ
 εὔςβω θῆ ἐτῆν †Δικεοῦνῆ
 3:17 ζινα ἡτεφῶωπι ἡχε φρωμυ ἡφ†
 εῑσεβτωτ οὔορ εῑταζρνοῦτ ἡν ζωβ
 νιβεν ἐθῆανεῦ

3:6 For of this sort are they which creep into
 houses, and lead captive silly women laden
 with sins, led away with divers lusts,
 3:7 Ever learning, and never able to come to
 the knowledge of the truth.
 3:8 Now as Jannes and Jambres withstood
 Moses, so do these also resist the truth: men
 of corrupt minds, reprobate concerning the
 faith.
 3:9 But they shall proceed no further: for
 their folly shall be manifest unto all [men], as
 theirs also was.
 3:10. But thou hast fully known my doctrine,
 manner of life, purpose, faith, longsuffering,
 charity, patience,
 3:11 Persecutions, afflictions, which came
 unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra;
 what persecutions I endured: but out of [them]
 all the Lord delivered me.
 3:12 Yea, and all that will live godly in Christ
 Jesus shall suffer persecution.
 3:13 But evil men and seducers shall wax
 worse and worse, deceiving, and being
 deceived.
 3:14 But continue thou in the things which
 thou hast learned and hast been assured of,
 knowing of whom thou hast learned [them];
 3:15 And that from a child thou hast known
 the holy scriptures, which are able to make
 thee wise unto salvation through faith which is
 in Christ Jesus.
 3:16 All scripture [is] given by inspiration of
 God, and [is] profitable for doctrine, for
 reproof, for correction, for instruction in
 righteousness:
 3:17 That the man of God may be perfect,
 thoroughly furnished unto all good works.

5:3 οὐδὲ ὡς ἐπὶ τοῖς κύριον ἔχει
κλῆρος ἀλλὰ ἀριτῆρος ὑποτάκτου

5:4 ὅταν ὁ κύριος ἡγεῖται ὑμᾶς
ἐκείνη ὥρα ὑμεῖς ἔσονται ἐν δόξῃ
καὶ ἡ δόξα ἡ αἰωνία ἡ ἀμεταβίβητος

5:5 ὡς ὁ κύριος ὑποτάσσεται
τῷ πρεσβυτέρῳ. ὡς ὁ κύριος
ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς ὁ
κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς
ὁ κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ

5:6 ὑποτασσάμενοι ὁ κύριος
ὑμῶν ὡς ὁ κύριος ὑποτάσσεται
τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς ὁ κύριος ὑποτάσσεται
τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς ὁ κύριος ὑποτάσσεται
τῷ ἀδελφῷ

5:7 ὅταν ὁ κύριος ὑμᾶς
ἡγεῖται, ὑμεῖς ἔσονται ἐν δόξῃ
καὶ ἡ δόξα ἡ αἰωνία ἡ ἀμεταβίβητος

5:8 ὡς ὁ κύριος ὑποτάσσεται
τῷ πρεσβυτέρῳ, καὶ ὡς ὁ κύριος
ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς ὁ
κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς
ὁ κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ

5:9 ὡς ὁ κύριος ὑποτάσσεται
τῷ πρεσβυτέρῳ, καὶ ὡς ὁ κύριος
ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς ὁ
κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς
ὁ κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ

5:10 ὡς ὁ κύριος ὑποτάσσεται
τῷ πρεσβυτέρῳ, καὶ ὡς ὁ κύριος
ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς ὁ
κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς
ὁ κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ

5:11 ὡς ὁ κύριος ὑποτάσσεται
τῷ πρεσβυτέρῳ, καὶ ὡς ὁ κύριος
ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς ὁ
κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς
ὁ κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ

5:12 ὡς ὁ κύριος ὑποτάσσεται
τῷ πρεσβυτέρῳ, καὶ ὡς ὁ κύριος
ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς ὁ
κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς
ὁ κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ

5:13 ὡς ὁ κύριος ὑποτάσσεται
τῷ πρεσβυτέρῳ, καὶ ὡς ὁ κύριος
ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς ὁ
κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς
ὁ κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ

5:14 ὡς ὁ κύριος ὑποτάσσεται
τῷ πρεσβυτέρῳ, καὶ ὡς ὁ κύριος
ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς ὁ
κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ, καὶ ὡς
ὁ κύριος ὑποτάσσεται τῷ ἀδελφῷ

5:3 Neither as being lords over [God's]
heritage, but being ensamples to the flock.

5:4 And when the chief Shepherd shall
appear, ye shall receive a crown of glory that
fadeth not away.

5:5 Likewise, ye younger, submit yourselves
unto the elder. Yea, all [of you] be subject one
to another, and be clothed with humility: for
God resisteth the proud, and giveth grace to
the humble.

5:6 Humble yourselves therefore under the
mighty hand of God, that he may exalt you in
due time:

5:7 Casting all your care upon him; for he
careth for you.

5:8. Be sober, be vigilant; because your
adversary the devil, as a roaring lion, walketh
about, seeking whom he may devour:

5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing
that the same afflictions are accomplished in
your brethren that are in the world.

5:10. But the God of all grace, who hath
called us unto his eternal glory by Christ Jesus,
after that ye have suffered a while, make you
perfect, stablish, strengthen, settle [you].

5:11 To him [be] glory and dominion for ever
and ever. Amen.

5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you,
as I suppose, I have written briefly, exhorting,
and testifying that this is the true grace of God
wherein ye stand.

5:13 The [church that is] at Babylon, elected
together with [you], saluteth you; and [so
doth] Marcus my son.

5:14 Greet ye one another with a kiss of
charity. Peace [be] with you all that are in
Christ Jesus. Amen.

Epraksis Acts 15:36-16:10

15:36 μενεσα ρανερου Δε πεχε παυλος υβαρναβας χε μαρενκοττεν ητενχεμπωινη ημενσηνου κατα βακι νιβεν ηη ετανριωιω υπιcαχι ητε πδc ηθητου χε ου πετωοπ υμωου

15:37 βαρναβας Δε παφουωυ εωλι υλκειωαννης μεμωου πετουμου† εροφ χε μαρκος

15:38 παυλος Δε παφερδξιοιη χεχας φη εταφωρχ σαβολ υμωου ιcχεν τπαμφυλια ογορ ετε υπεφι μεμωου επιρωβ εψτεμοδφ μεμωου

15:39 αφωπι Δε ηχε οφχωντ ρωστε ησεφωρχ εβολ ηποφερνου βαρναβας Δε αφβι υμαρκος αφερρωτ εκυπρος

15:40 παυλος Δε αφωπ ησιλας αφι εβολ εαυτηιφ ητεν πιρμωτ ητε φ† εβολ ριτοτοφ ημενσηνου

15:41 παφσινι Δε πε εβολ θεν τcυρια ημε τκυλκια εφταχρο ημεκκληcια

16:1 αφι Δε ερρηι ετκετερβη ημε λυcτρα ογορ ιc ουμαθητης εναφχη υμαφ επεφραν πε τιμοθεος πωηρι ηοφρμυ ηιοφδαι υπιcτη πεφιωτ Δε πε οφεινιη πε

16:2 φαι παφερμεφε εφβητφ ηχε ημενσηνου ετθεν λυcτρα ημε ικονιον

16:3 φαι αφωωυ ηχε παυλος εφεφι εβολ ημαφ ογορ εταφωδφ αφωφβητφ εφβε ηιοφδαι ετωοπ θεν πιμα ετε- υμαφ παφωοφη γαρ τηρω χε πεφιωτ οφοφεινιη πε

16:4 εφκω† Δε θεν ηιπολιc παφ† υμοc ετοτοφ εαρερ επιρωη εταφσεμ- ηητου εβολ ριτοτοφ ηηιαποcτολοc ημε ηιπρεcβυτεροc ετθεν ιλημ

16:5 ηεκκληcια μεη οφη παφηηου η- ταχρο θεν πιμαρ† ογορ παφηηου ηδ- ωαι θεν τοφηπι υμηνι

16:6 αφσινι Δε εβολ ριτεη τφρικια ημε τχωρα ητε τγαλατια εαφταρνο υμωου ηχε πιπνα εφωφβ εψτεμcαχι υπιcαχι ητε φ† θεν τλcια

15:36. And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, [and see] how they do.

15:37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

15:38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

15:39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

15:40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

15:41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

16:1. Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father [was] a Greek:

16:2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

16:3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

16:4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

16:5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

16:6. Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

16:7 εταυι Δε ἐξῆρνη ἐνιμια ἦτε
†μυρια παιδωντ ἡμωυ ἐπε ἐτῆνθ-
ενια ογορ παρχω ἡμωυ αν πε ἦτε
πιπῆα ἦτε ἡς

16:8 εταυσι Δε ἐβον θεν †μυρια
αυι ἐξῆρνη ἐτρωας

16:9 ογορ αφορονρ ἐπαυλος ἦτε ογ-
ρορμα ἡπιεχωρρ ογρωμ ἡμακεδων
εφορ ἐρατ εφτωβρ ἡμορ εφχω ἡμορ
τε ἡμορ ἐδμακεδονια αριβοῆθιν ἐρον

16:10 ρως Δε εταππαυ ἐπιρορμα
σατοτεν αηκω† ἡς ἡ ἐδμακεδονια εν-
σοβνι τε ετα φ† θαρμεν ἐριπυενορ
νωρ

16:7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

16:8 And they passing by Mysia came down to Troas.

16:9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

16:10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

Psalm - Ps 95:1

95:1 ρως ἐπδ θεν ογρως ἡβερ: ρως
ἐπδ ἡκαρ τηρ: ρως ἐπδ ἡμορ
ἐπεφραν: ριπυενορ ἡπεφορ ἡἐρορ
θατῆρ ἡἐρορ.

95:1 Sing unto the Lord with a new song: Sing unto the Lord O all the earth: Sing unto the Lord, praise His name: Preach His salvation day after day.

Gospel - Mk 1:1-11

1:1 †αρχη ἡπιεγαγγελιον ἦτε ἡς πχς
πωρη ἡφ†

1:2 κατα φρη† ετδθνορ θεν ησαιας
πιπροφητης τε ρηπε †ηαορ ἡπ-
αγγελος θατῆρ ἡπεκρο φη εθασοβ†
ἡπεκμωιτ θαχωκ

1:3 ἡθρωρ ἡπετω ἐβον ρι ἡωαρε
τε σεβτε φμωιτ ἡπδ σορτεν περ-
μαῆμωι

1:4 αφωπι Δε ἦτε ιωαννης πιρεφτωμ
ρι ἡωαρε ογορ εφριωι ἡορ ἡμετ-
ανοια θεν ογχω ἐβον ἦτε ραιοβι

1:5 ογορ παρνορ ἐβον ραιορ ἦτε πα
†ιορ Δε τηρ ἡχωρα νεμ πα ἡν
τηρ ογορ παρβιωμ ἡτορ θεν πι-
ιορ Δανης ἡαρο εφορ ἡορ ἐβον

1:6 ιωαννης Δε παρε ραιο ἡβ ἡορ
τορ ριωτ ογορ εφμρ ἡορ ἡωαρ
ἐτεν τεφ† ογορ παρ ἡω
ἐβω ἦτε †κοι

1:1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

1:8 I indeed have baptized you with water:
but he shall baptize you with the Holy Ghost.

1:9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

1:11 And there came a voice from heaven,
[saying], Thou art my beloved Son, in whom I
am well pleased.